

FAUST

浮士德

中国著名歌剧



© 国际文化出版公司

法 国 著 名 剧

浮士德

孙 慧 双 译

国际文化出版公司

一九八六年·北京

浮 士 德

孙慧双 译

*

国际文化出版公司出版

新华书店北京发行所发行

北京建外印刷厂印刷

*

787×960毫米 32开本 7.5印张 130千字

1987年9月第一版 1987年9月北京第一次印刷

统一书号: 8345·002 定价: 1.70元

序 言

夏尔·古诺是法国抒情歌剧最具代表性的作曲家，是十九世纪末叶和二十世纪初叶法国歌剧学派的创始人和奠基人。他的十二部歌剧作品是法国歌剧宝库中的珍品，其中经他谱曲的《浮士德》已先后被译成二十五种文字，成为世界各大剧院的保留剧目。

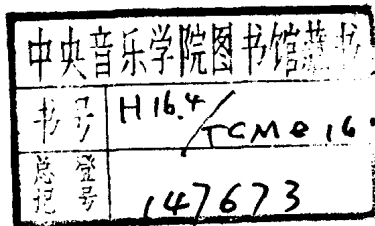
歌剧《浮士德》的剧本是法国著名剧作家朱尔·巴比埃和米歇尔·卡雷根据歌德的名著《浮士德》改编的。原著充满哲学思想，而改编者只采用了其中的基本要点，并且把故事的重点从浮士德移到女主角玛格丽特身上，使本剧重于感情的抒发，而非哲理的说教。作曲家古诺，不仅用接近城市抒情歌曲的音调，巧妙地刻划了剧中各主要人物的形象，而且运用生活中常见的音乐体裁描绘了剧情展开的背景。无论是孤寂的书斋、喧闹的大街，还是恬静的花园、恐怖的山野和阴森的牢房，古诺都以其

令人信服的表现感情的旋律和技艺，使整个音乐充满了感人的效果，同时还严厉地谴责了浮士德所生存的那个世界。

孙慧双同志毕业于北京外国语学院法语系，现任教于北京语言学院。他自幼酷爱音乐，五十年代曾在学生广播合唱团演唱并参加过全国第一届音乐周的演出活动；曾师从郑小瑛同志系统地学习过指挥法。近五年来，他利用自己在法语和音乐方面的专长，致力于对法国歌剧的译配工作，付出了辛勤的劳动。他译配的世界著名歌剧《卡门》，已于1985年由国际文化出版公司出版。1985年初，中国广播艺术团排练了他译配的《浮士德》，现由国际文化出版公司出版。这些著名歌剧的译配、排练和出版，为增进中法两国文化艺术交流作出了贡献。

聂 中 明

1986年1月



目 录

浮士德.....	(1)
古诺和他的歌剧《浮士德》.....	译者(112)
古诺与比才.....	普培(128)
夏尔·古诺的生平及其重要作品	
.....	雅克琳·布吕梅(154)
歌剧《浮士德》.....	若尔热·拉维利(177)
浮士德神话的演变.....	菲利普·勒利盖(199)
歌剧《浮士德》早期演出年表.....	(209)
《浮士德》选曲.....	(214)
——玛格丽特的咏叹调.....	(214)
——珠宝之歌.....	(217)
——梅菲斯托的咏叹调.....	(222)
——梅菲斯托的小夜曲.....	(225)
——浮士德的卡伐蒂那咏叹调.....	(227)
——瓦伦丁的咏叹调.....	(230)
——西贝尔的梦幻曲.....	(232)

浮士德

五幕歌剧

作曲：夏尔·古诺

编剧：朱尔·巴比埃

米歇尔·卡雷

译配：孙慧双

剧 中 人

浮士德博士

梅菲斯托

瓦伦丁

瓦格纳

玛格丽特

西贝尔

玛尔特

学生、兵士、市民、女妖等多人

第 一 幕

浮士德的实验室

〔浮士德独自一人坐在堆满书的书桌前，书在面前翻开着，灯即将熄灭。〕

第 1 曲：场面与合唱（乐谱第 5 页）^①

浮士德：

嗨！我已是暮年，还彻夜不眠地干，
询问造物主和苍天，
却没有一句安慰话进耳边，
又全都是白干！
我感到颓丧忧郁又孤单，
又割不断这条锁链！
我既茫然，又看不见！……
嗨！嗨！

〔他将书合上站起，天已破晓。〕

天已破晓。

① 这里的乐谱是指法国舒当出版社出版的带宣叙调的钢琴总谱。——译者注

太阳正慢慢升起，
黑夜在悄悄地离去，
新的一天，重新来到大地！

〔绝望地〕

啊！死神何时才能带我一同离去？

〔从桌上拿起一个小药瓶〕

死神！既然把我抛弃，
我为何还不赶快追去？
晨曦！我谨向你致意！
晨曦！我谨向你致意！
我对死不畏惧，我马上就要离去，
现在我手中有这瓶药剂，
能把命运抓在手里！
现在我手中有这瓶药剂，
能把命运抓在手里！

〔他将药瓶中的液体倒入杯中。当他将杯子举到唇边时，外边响起了年轻姑娘的歌声。〕

年轻的姑娘们合唱：

啊！懒散的小姑娘，睡得甜又香，
太阳放射金光，把大地照亮；
看小鸟在歌唱，歌声多悠扬。

晨曦笑对麦场，丰收又在望。
小溪潺潺作响，鲜花在开放，
大地多么美好，爱情吐芳香！

浮士德：

欢乐歌声使我更心烦，
走开，走开，快点走开！
走开，走开！……
啊，古老的药杯，你曾多次被盛满，
在我手中为何发颤？
在我手中为何发颤？

〔他再次将杯子举到唇边〕

农民合唱：

曙光把我们带到田间，
刚才还看到一只小燕，
飞上又飞下嬉戏往返，
转眼之间飞上蓝天！
天空晴朗，大地笑开颜！
曙光把我们带到田间，
天空晴朗，大地笑开颜！
上帝恩典！上帝恩典！
上帝恩典！上帝恩典！

年轻姑娘们（渐渐远去）：

曙光把我们带到田间，
刚才还看到一只小燕，

飞上又飞下嬉戏往返，
转眼之间飞上蓝天！
天空晴朗，大地笑开颜！
曙光把我们带到人间，
天空晴朗！大地笑开颜！
上帝恩典！上帝恩典！
上帝恩典！上帝恩典！

浮士德：

上帝恩典！

第2曲：浮士德与梅菲斯托的二重唱

（乐谱第15页）

浮士德：

〔重新放下杯子〕

但上帝！

〔重新坐到沙发上〕

与我有何妨？

〔站起〕

他能给我爱情，还我青春或信仰？

〔狂怒地〕

该死的东西，
该死的情丝和快感，
该死的缠身锁链，
把我紧紧锁在人间，
我恨那些诱惑和欺骗，
时光已经一去不复返，
爱情和荣誉成梦幻，
欢乐、祈祷、信仰还有那科学实验，
全都给我滚蛋！
我要撒旦①！撒旦！

梅菲斯托（出现）：

我来了！…… 为何使你惊叹？
我难道不曾听你使唤？
宝剑挂身边，头戴羽毛冠，
钱包里满又满，那华丽的斗篷披在肩，
我是以贵族模样出现！
你要我来，有何贵干？
请你快说，何必为难？

浮士德：

不！

梅菲斯托：

不相信我魔法无边？……

① 撒旦（Satan）即基督教新约中的魔鬼首领。——译者注

浮士德：

我不信！

梅菲斯托：

待我表演给你看！……

浮士德：

滚开！

梅菲斯托：

呸！这就是对我的报答？

你要记住，对待撒旦你必须要用其他方法，

否则何必从老远把他请来？

马上又匆匆忙忙把他赶回家！

浮士德：

你对我有何用？

梅菲斯托：

有用，但你必须首先回答我，想要黄金？

浮士德：

我要许多黄金作什么？

梅菲斯托：

好，我看看你想要什么！

你想要荣誉？

浮士德：

我不要！

梅菲斯托：

想要权势？

浮士德：

不！

我要一座宝库，包罗万象！……

我要青春、力量！

给我欢乐吧，我要年轻姑娘！

要她们的抚爱和强烈欲望！

我要人之本能，要青春力量，

我要纵情狂欢，要心花怒放！

啊，年轻的姑娘，

强烈欲望，

使我如醉如狂，

使我心欢畅，

使我如醉如狂，使我心欢畅！

梅菲斯托：

真妙，真妙，真妙，真妙！

我能够满足你的愿望，

我能够满足你的愿望！

浮士德：

你要什么作为报答？

梅菲斯托：

我不要，我不要。

在这儿我愿作你的奴仆，

在阴间你为我服务！

浮士德：

阴间？

〔梅菲斯托拿出一份契约给浮士德看〕

梅菲斯托：

请你签字。

怎么，你在打战！

作出决定还有何困难？

青春在向你呼唤！

快大胆把她看！……

〔梅菲斯托作一手势，舞台背景敞开，玛格丽特坐在纺车前。〕

浮士德：

真是奇迹！……

梅菲斯托：

现在，可愿签字？

浮士德：

〔一面拿过契约〕

给我！

〔浮士德签字〕

梅菲斯托：

那好吧！……

〔拿起桌上的杯子〕

现在我请主人，
我请主人干杯，
这沸腾的酒杯没有毒药，
也没有死亡，只有健美！

浮士德：

〔拿起杯子，转向玛格丽特。〕

干杯！干杯！干杯！
为可爱的姑娘干杯！

〔浮士德一饮而尽。突然发现，自己
变成了一个年轻俊美的阔少爷，玛格丽特
幻影消失。〕

浮士德：

还能见到她？

梅菲斯托：

能，能见到。

浮士德：

何时？

梅菲斯托：

在今天。

浮士德：

很好！快走吧。

给我欢乐吧！

我要年轻姑娘，要她们的抚爱和强烈欲